

Романенко Ю.Л., Стойка Г.Л.

РОЛЬ И МЕСТО РОДНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ЯЗЫКА-ПОСРЕДНИКА ПРИ ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Белорусский государственный медицинский университет, г.Минск

В данной статье исследуется роль и место родного языка (зд. английского) при изучении русского как иностранного (РКИ). Определяется роль, которую современная методика РКИ отводит родному языку (или языку-посреднику) в учебном процессе либо на этапе подготовки к нему. Делается вывод о том, что обращение к родному языку учащихся или языку-посреднику в процессе обучения русскому языку как иностранному считается методически оправданным и целесообразным, если подобное обращение позволяет повысить эффективность учебного процесса.

This article addresses the role of the native language in learning Russian as a foreign language. The author describes the role attributed to the native language by the modern methodology of teaching Russian as a foreign language in the training process or preparation thereto. It is concluded that addressing the native or an intermediate language is methodologically justified in the process of learning Russian as a foreign language if it helps to increase the efficiency of the training process.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, родной язык, навыки владения языком, коммуникация.

Key words: native language, Russian as a foreign language, foreign speakers.

Современная методика преподавания русского языка как иностранного сформировалась в 50–60-е годы XX столетия.

Исходным моментом при изучении языка ставилась задача освоения знаний о системе изучаемого языка, в нашем случае русского, и об условиях его функционирования в различных ситуациях. Языковые знания

рекомендовалось сообщать при помощи заучивания грамматических правил, с использованием моделей предложений и речевых образцов.

В практике обучения иностранным языкам использовался сознательно-сопоставительный метод, в основе которого лежали принципы сознательности и опоры на родной язык учащихся. Но его применение в полном объёме не представлялось возможным, так как преподаватели РКИ, как правило, не владели языком учащихся.

Но сегодня, в XXI веке, с развитием культурных и экономических связей между странами и народами роль изучения иностранных языков возрастает, увеличивается количество специалистов, владеющих иностранными языками.

Но как за сравнительно короткий отрезок времени (400 часов на первом курсе) активизировать навыки и умения практического владения языком в пределах тем и ситуаций общения, представляющих интерес для студентов. Благоприятным фактором оказывается принцип опоры на родной язык учащихся (в данном случае речь идёт об английском языке). Хотя существует сомнение: целесообразно ли обращение к языку-посреднику или следует этого всячески избегать?

Отечественные исследователи ещё в конце XX высоко оценивали роль перевода в изучении иностранных языков (в данном случае русского как иностранного), применяя его как средство семантизации и закрепления изучаемого материала и как способ контроля.

Дискутировался лишь вопрос о «дозировке» и роли перевода на разных ступенях обучения.

Классическими в этом плане считаются работы Л.В. Щербы, который считал, что можно изгнать родной язык учащихся из учебников, но его нельзя изгнать из голов учащихся. Он писал: «Мы должны признать раз и навсегда, что родной язык учащихся участвует в наших уроках

иностранного языка, как бы мы ни хотели его изгнать. И поэтому мы должны из врага превратить его в друга. [3, с. 313-318].

Какую же роль современная методика РКИ отводит этому «другу» в учебном процессе или на этапе подготовки к нему?

В 1979 году, в период становления методики преподавания русского языка как иностранного, В.Г. Костомаров и О.Д. Митрофанова, осмысливая накопленный практический опыт, выделили несколько основных актуальных способов обращения к родному языку обучаемых или к языку-посреднику [1, с. 67-73].

1. Сопоставление изучаемого и родного языка (зд. английского).

2. Применение родного языка или языка-посредника на занятиях РКИ для оптимизации его ведения, решения организационных задач, объяснения грамматического материала, семантизации лексики.

3. Учёт родного языка (зд. английского) учащихся в процессе создания национально ориентированных учебных материалов и пособий. Опираясь на особенности восприятия представленного материала иноязычными студентами, преподаватель решает, какие дополнительные комментарии или учебные материалы требуется добавить для повышения эффективности занятий.

В дополнение к названным формам обращения к родному (зд. англ.) языку учащихся представляется возможным добавить ещё один пункт.

4. Использование иностранного языка для сообщения обучаемым страноведческой и лингвострановедческой информации. На начальном этапе, когда уровень владения русским языком ещё не достаточен для восприятия такой информации, преподаватель знакомит студентов с русской культурой через предъявление материала, прежде всего текстового, на их родном языке или языке-посреднике (желательно с параллельным введением русской безэквивалентной лексики названий реалий русской культуры и т. д.).

Итак, как сказал в свое время Л.В. Щерба, «родной язык учащихся непременно участвует в наших уроках иностранного языка» [3, с. 317]. Присутствие родного языка непосредственно при изучении РКИ, может быть «зримое», эксплицированное, или «незримое», имплицированное. Эксплицированное, то есть открытое обращение к родному языку учащихся легче систематизировать и, соответственно, использовать более целесообразно. Но и имплицированное присутствие иностранного языка должно быть осознано и организовано. То есть он должен присутствовать не только в головах инофонов (откуда его не выкинешь), но и у преподавателя, которому необходимо понимать и учитывать механизм воздействия навыков родного языка на процесс формирования навыков на иностранном языке, в нашем случае — русском языке как иностранном.

При овладении иностранным языком в сознании и в речевой деятельности обучающихся объективно вступают в соприкосновение системы двух языков — родного (зд. англ.) и изучаемого. Параллельность каких-либо грамматических, синтаксических структур, лексических единиц и фонетических явлений способствует более быстрому или лучшему пониманию и усвоению изучаемого языка. Преподаватель РКИ, знающий родной (зд. англ.) язык учащихся, его грамматическую систему, может, во-первых, предвосхитить ошибки, порождаемые интерференцией, во-вторых, диагностировать их, то есть отличить ошибки, вызванные интерференцией, от ошибок другого происхождения, и подобрать наиболее эффективный метод устранения интерференционных ошибок. (Явление, когда языковая система родного языка оказывается причиной возникновения ошибок в изучаемом языке, называется интерференцией).

Все сказанное выше позволяет нам дать обоснованную рекомендацию не пренебрегать иностранным языком на стадии подготовки учебных материалов, учитывать особенности грамматики и лексики родного языка учащихся. Так, при объяснении англоязычным студентам значений видовременных форм русского глагола целесообразно опираться на

соответствующие контексты употребления грамматических форм перфекта и длительного времени в английском языке. Что касается лексического уровня, то здесь преподавателю РКИ полезно представлять себе, какие слова русского языка являются когнатами, то есть легко узнаваемы и имеют сходное значение в родном языке учащихся (часто это так называемая интернациональная лексика), а какие слова (как родного, так и русского языка) относятся к «ложным друзьям переводчика», то есть имеют фонетически или графически близкое оформление, но расходятся в лексическом значении (например, слова *accurate*, *actually*, *ambition* и др.).

Отдельную группу составляют слова, имеющие сходное или одинаковое лексическое значение, но различную, а иногда и полярную, эмоционально-оценочную окраску, или коннотацию. Это уже связано с ценностной шкалой родной культуры учащихся, о которой преподаватель РКИ обязательно должен получить представление, прежде чем выходить в аудиторию или создавать национально ориентированные учебные материалы.

Рассмотренные формы имплицитного присутствия родного языка инофонов при изучении РКИ относятся к сопоставлению изучаемого и родного языка учащихся.

Эксплицитное присутствие языка учащихся при изучении РКИ, то есть те ситуации, когда иностранная, с нашей точки зрения, речь звучит на уроке, также могут быть оправданны и целесообразны.

Выделим и здесь два основных случая: когда родной язык учащихся употребляется сам по себе, «солирует», и когда он звучит «в дуэте» с русским языком, то есть используется как один из компонентов перевода (либо с родного языка на русский, либо, наоборот: с русского на родной).

Независимо самостоятельно родной язык учащихся целесообразен к употреблению (естественно, только на начальном этапе изучения, в ситуациях, когда русский язык еще не может выполнять те или иные функции) в следующих случаях.

1. Как средство управления учебным процессом. Сообщение организационной информации, обсуждение проблемных вопросов, инструкции к учебным действиям, рекомендации по организации учебного процесса и т. д. Иногда такие действия на языке учащихся, особенно инструкции и задания, сопровождаются произнесением их на русском языке (что не является переводом с методической точки зрения) и постепенным вытеснением родного языка русским. Это вполне закономерно и справедливо. Но на самом начальном этапе применение родного языка учащихся или языка-посредника для управления учебным процессом не просто вынужденно, но и оправданно.

2. Как средство изучения. Для объяснения нового материала, проведения аналогий с родным языком (экспликация результатов деятельности преподавателя по сопоставлению языков).

3. Как средство контроля. Речь в данном случае идет о контроле понимания при обучении рецептивным видам речевой деятельности. Так, если контролируется понимание аудио или письменного текста, допустимы такие виды заданий, как ответ на вопросы по содержанию.

4. Помимо перечисленных функций, солирующее звучание родного языка учащихся возможно и оправданно для решения культурно - образовательных задач обучения, когда родной язык или язык-посредник выступает как средство сообщения страноведческих знаний о Беларуси, пока студенты не могут получать такую информацию на русском языке. Полезно при этом параллельно вводить отдельные слова (названия, имена, безэквивалентную лексику) на русском языке, тем самым не только сообщая им страноведческую информацию, но и включая ее в процесс обучения русскому языку. Обычно такая практика повышает учебную мотивацию учащихся и эффективность обучения в целом, помогает формировать позитивный образ страны.

Все рассмотренные формы обращения к родному языку учащихся преследуют одну цель: повышение эффективности учебного процесса — и ею же оправдываются. Как правило, эта цель достигается за счет:

а) экономии аудиторного времени (при объяснении сложного материала или семантизации);

б) облегчения усвоения нового материала с помощью включения механизма положительного переноса или сознательного избегания интерференции;

в) избегания недопонимания, неправильного понимания, а также применения методически грамотных форм контроля понимания при формировании рецептивных навыков;

г) повышения мотивации учащихся.

Наконец, хотелось бы сказать ещё об одной очень важной функции родного языка или языка-посредника в учебном процессе. Может быть, самой важной. Это его звучание «в дуэте» с русским языком, то есть перевод с родного языка на русский и наоборот.

Перевод в учебном процессе может быть: 1) средством обучения;

2) целью обучения.

Как средство обучения перевод используется для семантизации новой лексики. Такое использование перевода оправдано, когда он:

— является единственно доступным или самым рациональным способом семантизации (например, при семантизации «проходящей» лексики, лексики, предназначенной для пассивного усвоения);

— экономит учебное время (например, при наличии однозначных соответствий в языках: названий растений, пород животных и т. д.- при семантизации служебных слов, слов с абстрактным значением);

— помогает избежать недопонимания. Оставлять вещи в полупонятом состоянии не надо. Самое вредное, если при изучении любого предмета, не только иностранного языка, остается что-то недопонятым, потому что тогда оно превращается в своеобразный балласт. Человек думает, что он знает, а на

самом деле — нет. Психологически это очень опасно, так как развивает ложное чувство понимания и уверенности (а иногда — наоборот, излишней неуверенности);

– кроме того, перевод выступает средством обучения при выполнении переводных упражнений. Перевод может быть не только средством обучения, но и его целью. Существует даже точка зрения, что он является отдельным, пятым, видом речевой деятельности.

Итак, обращение к родному языку учащихся или языку-посреднику (при условном уравнивании их в правах) в процессе обучения РКИ считается методически оправданным и целесообразным, если подобное обращение позволяет повысить эффективность учебного процесса. Наиболее востребовано и обосновано это обращение на начальном этапе обучения, но и на среднем, и продвинутом этапах у родного языка учащихся есть своя ниша в учебном процессе как в период подготовки к нему, так и непосредственно в аудитории. Искусственное изгнание родного языка из учебного процесса не просто бесполезно, бесперспективно, но и способно замедлить прогресс учащихся, обеднить содержание обучения, а иногда даже вызвать у учащихся состояние фрустрации.

ЛИТЕРАТУРА

1. Костомаров, В.Г. Методика как наука. Ст. 2 : Методическая проблематика двуязычия / В.Г. Костомаров, О.Д. Митрофанова // Русский язык за рубежом. – 1979. – № 6. – С. 67-73.

2. Осинцева-Раевская, Е.А. Роль и место родного языка при изучении русского языка как иностранного / Е.А. Осинцева-Раевская // Вестник Балтийского федерального университета им. Канта. – 2014. – Вып. 5. – С. 102.

3. Щерба, Л.В. Языковая система и речевая деятельность / Л.В. Щерба. – Л., 1974.